

德国青少年文学大奖



寓意深刻的幽默经典



名家名译典藏书系

[德] 乌韦·蒂姆 / 著 陈俊 / 译

虎啸鸟



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

名家名译典藏书系

虎 啸 鸟

[德]乌韦·蒂姆/著

陈俊/译



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

虎啸鸟 / (德) 乌韦·蒂姆 (Timm,U.) 著; 陈俊译.
—合肥: 安徽少年儿童出版社, 2008.12
(名家名译典藏书系)
书名原文: Die Piratenamsel
ISBN 978-7-5397-3811-6

I. 虎… II. ①乌…②陈… III. 儿童文学 - 中篇小说 - 德国 - 现代 IV. I516.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第175239号

著作权合同登记号: 皖登字 1208610 号

Copyright © Nagel & Kimche im Carl Hanser Verlag München Wien 1991
Chinese language edition arranged through HERCULES Business & Culture GmbH, Germany

本书版权由耕林文化 (北京) 有限公司取得, 授权安徽少年儿童出版社独家出版发行, 版权所有, 侵权必究!

HU XIAO NIAO

虎啸鸟

[德] 乌韦·蒂姆 / 著 陈俊 / 译

出 版 者: 安徽少年儿童出版社

出版者地址: 安徽省合肥市政务文化新区圣泉路1118号出版传媒广场

邮 政 编 码: 230071

图书发行部电话: (0551) 3533521 (办公室) 3533531 (传真)

E-mail: ahse@yahoo.cn

策 划 监 制: 敖 德

责 任 编 辑: 何正国 邢荣勤

特 邀 编 辑: 吴 雪 司 南 森 林

发 行 者: 安徽少年儿童出版社 新华书店经销

印 刷 者: 北京鹏润伟业印刷有限公司

版 (印) 次: 2009年1月第1版 2009年1月第1次印刷

开 本: 889mm × 1194mm 1/32 字数: 55千

印 张: 3.25 定价: 12.00元

ISBN 978-7-5397-3811-6

凡本社图书出现倒装、缺页、脱页等质量问题, 由本社发行部负责调换



■ 出版经典的书，做有负责的人！ ■

作为出版者，我们有责任、有使命让出版的每一本书，都能够真正地流传下去。

大家都说从小要读经典名著，可是市面上那些多如牛毛的版本，有几本是真正精心选择译者、从原著上翻译的呢？那些随意改写缩编的版本算得上经典吗？读这样的作品，读者只是啃到了些干巴巴的骨头，却无法感受到思想的力量、文学的美、人性的感动和悲伤，更无法体会汉语言文学的独特魅力、吸收原著真正的艺术精髓。这样的书怎能造就丰富、独立的精神世界？可是很多人还没有醒悟，更没有想到问题的严重性。正是我们的不负责任，让我们自己把自己从文化上伤害了，打败了！我们的孩子，在小的时候、在起跑线上就输了！



所以我们有足够的理由策划“名家名译”这样一套丛书，把那些曾经像珍珠一样闪光的作品，有些读者还没有忘记的，还有更多人没有读过的，从土里挖出来，从草地上捡起来，掸去盖在上面的灰尘，细心地、虔诚地串在一起，让它们重新放出耀眼的光芒。我们的理念不只是出版经典，更是还原经典！经典的作品应该有经典的译文，更应该有经典的插图和设计。这样的书才能让读者喜欢，才能成为永不落架的书！

这套丛书中的每一本书，都是我们精心挑选的，很多都已在国内绝版多年。我们从国外最原始、最经典的版本中选择最齐全、最原汁原味的插图；从国内找来最权威、最精准的译文。那些学识渊博、治学严谨的译者，如语言学家赵元任，著名作家巴金、郑振铎、陈伯吹，翻译家顾均正、任溶溶、肖毛……他们翻译的作品全部都是文词优美，深富感染力，生动地传达着原著的深邃思想，并不因岁月的流逝、时代的变迁而与今天的读者远离甚至产生隔阂。——这些经典的书，我们不应该忘记，也不应该让其消失，因为我们的孩子还没读过，我们应该留给他们！

希望这套丛书可以一代一代传下去，成为永恒的经典……

敖德（资深出版人，制琴师）



名家名译典藏书系

虎 啸 鸟

[德]乌韦·蒂姆/著

陈俊/译



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

虎啸鸟 / (德) 乌韦·蒂姆 (Timm,U.) 著; 陈俊译.
—合肥: 安徽少年儿童出版社, 2008.12
(名家名译典藏书系)
书名原文: Die Piratenamsel
ISBN 978-7-5397-3811-6

I. 虎… II. ①乌…②陈… III. 儿童文学—中篇小说—德国—现代 IV. I516.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第175239号

著作权合同登记号: 皖登字 1208610 号

Copyright © Nagel & Kimche im Carl Hanser Verlag München Wien 1991

Chinese language edition arranged through HERCULES Business & Culture GmbH, Germany

本书版权由耕林文化 (北京) 有限公司取得, 授权安徽少年儿童出版社独家出版发行, 版权所有, 侵权必究!

HU XIAO NIAO

虎啸鸟

[德] 乌韦·蒂姆/著 陈俊/译

出 版 者: 安徽少年儿童出版社

出 版 者 地 址: 安徽省合肥市政务文化新区圣泉路1118号出版传媒广场

邮 政 编 码: 230071

图书发行部电话: (0551) 3533521 (办公室) 3533531 (传真)

E-mail: ahse@yahoo.cn

策 划 监 制: 敖 德

责 任 编 辑: 何正国 邢荣勤

特 邀 编 辑: 吴 雪 司 南 森 林

发 行 者: 安徽少年儿童出版社 新华书店经销

印 刷 者: 北京鹏润伟业印刷有限公司

版 (印) 次: 2009年1月第1版 2009年1月第1次印刷

开 本: 889mm × 1194mm 1/32 字数: 55千

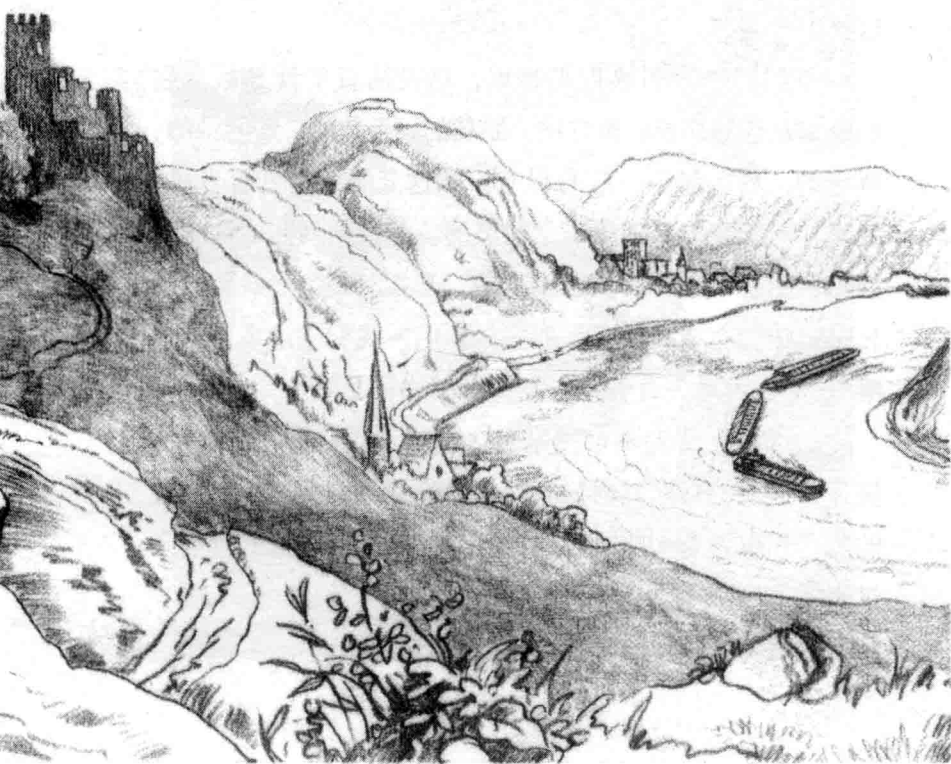
印 张: 3.25 定价: 12.00元

ISBN 978-7-5397-3811-6

凡本社图书出现倒装、缺页、脱页等质量问题, 由本社发行部负责调换



献给帕德



1

不，我才不是乌鸦呢！我是一只百舌鸟，我的名字叫帕德。没错，青蛙和癞蛤蟆才取这样的名字，哪会有鸟取这样的名字呢？告诉你吧，打小我学习飞行时，总是一蹦一蹦的，活像只癞蛤蟆，我的爸爸妈妈就给我取了这样一个名字。

在我们生活的热带雨林里，鸟类简直不计其数，它们全都是色彩斑斓，鲜红的，鹅黄的，天蓝的，紫罗兰的，草绿的，粉色的……应有尽有。在这五彩缤纷的世界里，我们，只有我们百舌鸟，是黝黑的。其他的鸟儿就像彩虹插上了翅膀，唯有我们黑漆漆的，毫不起眼。当我和我的兄弟姐妹们立在枝头时，那些鸟儿们冲我们飞过来，大声嚷着：“百舌鸟，百舌鸟，利奥家的小玩儿闹！”

俗话说：骂人不可损家长。利奥是我们爸爸的名字，凭什么把他也骂在其内！我们沮丧极了，看看我们这一身的黑，只有老老实实蹲在树枝上。这时候，我们的爸爸飞过来，安慰我们说：“鸟儿不可貌相，别伤心，孩子们！”接着他又压低嗓门说，“瞧我的！”



爸爸深深地吸了一口气，仰起脖子发出一阵虎啸声：“哇呜——呜——呜……”五颜六色的鸟儿们吓得魂飞魄散，扇打着翅膀飞回高空。好一阵子它们才敢向下面张望，哪里有老虎的影子哟，只有我们，我们百舌鸟坐在枝头嘲笑着它们坏笑。

“你们这群小无赖！小混蛋！”鸟儿们在空中悻悻地骂着，然后拍着翅膀飞走了。

我们的爸爸言之有理。我们百舌鸟虽然其貌不扬，但是我们有着一无与伦比的语言天赋。就像我们的妈妈常说的：“只要世上有的声音，没有哪一种我们百舌鸟不会模仿。”

当然啰，天才出于勤奋。每天早晨，我们都飞到枝头跟着爸爸学发声。

“听仔细啰！”爸爸轻轻地说。接下来，他会发出潺



潺潺的小溪淌水声，吱吱的猴子尖叫声或者簌簌的风掠树梢声。我和我的兄弟姐妹们就竭力去模仿，模仿得不到位的地方，爸爸就一一给我们指正。我们的学习进度很快，因为语言课带给我们欢悦。

当然啰，带给我们欢悦的还有一些令人叫绝的恶作剧。

举例说吧，戏弄老虎就是我们的最爱。

在我们的丛林里，生活着一只名叫潘狄德的老虎。这家伙是个庞然大物，连头至尾有六米长。它的块头大，食量也就大得怕人，从来没有餍足，总是饥肠辘辘地寻找猎物。太阳一落山，它就迈开巨大的虎爪，悄无声息地逡巡在林子里，寻找土豚或者野水牛作美餐。

瞧，潘狄德嗅到野水牛的气味了。它压低身子，一步一步地向野水牛靠近，而那野水牛正在溪边津津有味地喝着水，对即将到来的灭顶之灾毫无觉察。潘狄德把它那手帕一样大的舌头伸出来舔舔嘴唇，露出那一口锋利的白牙，弓起身子，眼看着就要扑过去了！

就在这节骨眼上，我发出一阵长长的虎啸。野水牛撒腿跑开了，就要到口的美味飞走了！潘狄德气得要命，它朝丛林深处东张西望，虎啸声来自林间，莫非这里还有另一只老虎？

我又发出一声虎啸，似乎在告诉它，是我，我在这里，我在树上呢！潘狄德终于看到我了，它狂怒地扑过来，伸出虎爪，要把树折断。后来它发现折断树不太可能，就缘

着树干往上爬。树干不堪重负，很快就向下弯曲并发出“咯咯”的爆裂声，我扇动翅膀飞开了，这回我飞到一丛灌木后面，喉咙里发出哼哼声，活像一只土豚在那里活动。

潘狄德虽笨，听觉还是不赖的。它很快就听到了灌木丛后面的土豚声，轻手轻脚地摸了过来。我不失时机地又模仿了两三次土豚的哼哼声，引得那大老虎又紧张又兴奋。

是时候了！我飞到一棵高树的树冠上，从高处再一次发出土豚的声音。潘狄德在树下高昂着头，它弄不明白，树顶上怎么会有土豚呢？

我扯开喉咙大叫：“哈啰，潘狄德，是我呀，老伙计！你的四肢够发达的，可惜你的头脑太简单了！”

林子里的鸟儿都放声大笑起来。潘狄德气得浑身乱颤，虎啸连连，一时间山鸣谷应。

我们百舌鸟把这危险的游戏称为“揪老虎尾巴”，不过爸爸多次警告我：“你可要小心啰！别玩过头了！尤其要当心，不要立在枯木朽枝上面！”

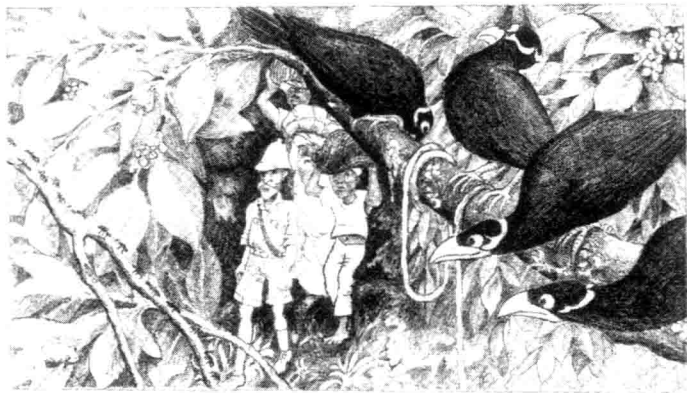
2

日子就这样一天天过下去：上午上语言课，模仿发声，下午玩耍嬉闹，晚间我们蹲在树洞前的枝桠上憧憬远方的世界。这种日子一直过到我被逮住为止。

关于我被逮的事，得听我慢慢道来。

这事发生在某日上午。那时我们正在上语言课。突然有一只猴子跌跌撞撞地跑了过来，边跑边喊：“来了一个白种人！一个白人朝这里来了！”

我们全家“呼啦”一声飞了起来。是的，一个白人走过来了，离我们家的树已经不远。这个白人个子高得出



奇，瘦得像根竹竿，头上戴着一顶白色的宽沿帽。他的身后还跟着几个人，人人头顶着叠得整整齐齐的网子。

这些人来这密林深处鼓捣这些网子干啥？我十分纳闷。

那个又高又瘦的白人东张西望了一番，指着离我们家的树很近的一块地方，示意那些人七手八脚把带来的网子整成一个大帐篷的模样。看着这一切，我们这些百舌鸟好奇得要命，我们焦急地等待着那个白人开口说点什么，可是那白人一声不响，只顾埋头干活。直到帐篷搭好以后，那白人才带着随从们离开，离开之前他们在帐篷内的地上撒了一些切碎的水果，以及一些亮闪闪的东西。

我知道，白人和他的随从们没走远，他们就躲在不远处的灌木林后面。爸爸对我们说：“孩子们，得提高警惕噢！”妈妈也提醒我们，待在原地别动。

我哪里按捺得住我的好奇心，率先振翅飞进了帐篷里。周边树上的鸟儿一见有人带头，也扑棱扑棱地飞了下来，进了帐篷。我见到草地上有一面小镜子，有生以来第一遭我从镜子里见到了我的模样。我偏过头去，想瞧瞧我的侧面长什么模样，就在此时，一根棍子扔了过来，正击打在帐篷上，帐篷一下子压下来，把我们统统罩在下面。有几秒钟鸦雀无声，因为大伙儿都被吓傻了，不过转眼间就响起了疯狂的翅膀拍打声和声嘶力竭的呼救声。逃跑已是不可能的了，网眼密密实实，把我们的逃路全都封死了。

那个白人走了过来，手伸进网子，把我们鸟儿一只